

Chapitre 8 : Mariage et vie conjugale

Un personnage odieux et intéressé

1 Ἴππονίκῳ δὲ τῷ Καλλίου πατρί, καὶ δόξαν ἔχοντι μεγάλην καὶ δύναμιν ἀπὸ πλούτου καὶ γένους, ἐνέτριψε κόνδυλον, οὐχ ὑπ' ὀργῆς ἢ διαφορᾶς τινος προαχθεὶς, ἀλλ' ἐπὶ γέλῳτι συνθέμενος πρὸς τοὺς ἐταίρους. 2 Περιβοήτου δὲ τῆς ἀσελγείας ἐν τῇ πόλει γενομένης, καὶ συναγανακτούντων ὥσπερ εἰκὸς ἀπάντων, ἅμ' ἡμέρα παρῆν ὁ Ἀλκιβιάδης ἐπὶ τὴν οἰκίαν τοῦ Ἴππονίκου, καὶ τὴν θύραν κόψας εἰσῆλθε πρὸς αὐτόν, καὶ θείσ τὸ ἱμάτιον παρεδίδου τὸ σῶμα, μαστιγοῦν καὶ κολάζειν κελεύων. 3 Ὁ δὲ συνέγνω καὶ τὴν ὀργὴν ἀφῆκεν, ὕστερον δὲ τῆς θυγατρὸς Ἰππαρέτης ἐποίησατο νυμφίον. Ἔνιοι δὲ φασιν οὐχ Ἴππόνικον, ἀλλὰ Καλλίαν, τὸν υἱὸν αὐτοῦ, δοῦναι τῷ Ἀλκιβιάδῃ τὴν Ἰππαρέτην ἐπὶ δέκα ταλάντοις· εἶτα μέντοι τεκούσης ἄλλα πάλιν δέκα προσεἰσπρᾶξαι τὸν Ἀλκιβιάδην, ὡς τοῦτο συνθέμενον εἰ γένοιτο παῖδες. 4 Ὁ δὲ Καλλίας ἐπιβουλήν δεδοικῶς προσῆλθε τῷ δήμῳ, τὰ χρήματα διδούς καὶ τὸν οἶκον, ἄνπερ αὐτῷ συμπέση μὴ καταλιπόντι γενεὰν ἀποθανεῖν. Εὐτακτος δ' οὔσα καὶ φίλανδρος ἡ Ἰππαρέτη, λυπούμενη δ' ὑπ' αὐτοῦ περὶ τὸν γάμον, ἐταίραις ξέναις καὶ ἀσταῖς συνόντος, ἐκ τῆς οἰκίας ἀπιοῦσα πρὸς τὸν ἀδελφὸν ὄχετο. 5 Τοῦ δ' Ἀλκιβιάδου μὴ φροντίζοντος, ἀλλ' ἐντροφῶντος, ἔδει τὸ τῆς ἀπολείψεως γράμμα παρὰ τῷ ἄρχοντι θέσθαι μὴ δι' ἐτέρων, ἀλλ' αὐτὴν παροῦσαν. Ὡς οὖν παρῆν τοῦτο πράξουσα κατὰ τὸν νόμον, ἐπελθὼν ὁ Ἀλκιβιάδης καὶ συναρπάσας αὐτὴν ἀπῆλθε δι' ἀγορᾶς οἴκαδε κομίζων, μηδενὸς ἐναντιωθῆναι μηδ' ἀφελέσθαι τολμήσαντος. 6 Ἐμεινε μέντοι παρ' αὐτῷ μέχρι τελευτῆς, ἐτελεύτησε δὲ μετ' οὐ πολὺν χρόνον εἰς Ἔφεσον τοῦ Ἀλκιβιάδου πλεύσαντος. Αὕτη μὲν οὖν οὐ παντελῶς ἔδοξεν ἡ βία παράνομος οὐδ' ἀπάνθρωπος εἶναι· καὶ γὰρ ὁ νόμος δοκεῖ διὰ τοῦτο προάγειν τὴν ἀπολείπουσαν εἰς τὸ δημόσιον αὐτήν, ὅπως ἐγγένηται τῷ ἀνδρὶ συμβῆναι καὶ κατασχεῖν.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire ch 01-07)

1

Ἴππόνικος , Ἴππονίκου (ὁ) : Hipponikos

Καλλίας , ου (ὁ) : Kallias, *nom d'homme*

ἀπό + G¹ : 1 à partir de, hors de, de; 2 à cause de, par, du fait de

ἐντρίβω (*aor.* ἐνέτριψα) : + D : froter sur, asséner un coup à

ὑπό + G¹ : sous l'effet de, sous l'influence de, sous l'empire de

ὀργή , ὀργῆς (ἡ)² : la colère, la passion

ἢ¹ : ou, ou bien

διαφορά , διαφορᾶς (ἡ)⁴ : le différend, le désaccord, le conflit

προάγω ³: (προάξω , προήγαγον , προήχα ; *part aor P* προαχθείς) : **1** mener en avant, faire avancer ; **2** pousser à, exciter ; **3** s'avancer ;

ἐπί + D ¹: **1** en vue de, pour ; **2** à condition de, à (la) condition de, moyennant

γέλως , γέλωτος (ὁ) ⁴: le rire

συντίθημι (συνθείς : *participle aor. 2*) ³: **1** échanger des promesses // **2** M (*aor. M* συνεθέμην ; *part. aor.* συνθέμενος) convenir ; πρόσ τινα : faire un pari avec

2

περιβοήτος , ος,ον : que l'on proclame tout autour ; => : *en bien* : célébré ; *en mal* : décrié ;

ἀσέλγεια , ἀσελγείας (ἡ) : insolence, impudence

πόλις , εως (ἡ) ¹: la cité, la ville, l'état

συναγανακτέω , ὦ : s'indigner ensemble, *ou* unanimement

ἅμα + D ¹: en même temps que, avec ; dès ; / *élide en ᾄμ'* ;

πάρειμι ¹: être présent, être là, être près de, être tout près ;

κόπτω : (*aor* ἔκοψα ; *part aor* κόψας) frapper à coups répétés, frapper à

τίθημι ¹: (*impft* : ἐτίθην , ἐτίθεις , ἐτίθει , ἐτίθεμεν , ἐτίθετε , ἐτίθεσαν ; *aor* : ἔθηκα / ἔθεμεν ;

part pr τιθείς ; *part. aor.* θείς , θεῖσα , θέν , *G* θέντος ; *inf aor M* θέσθαι ; *part. aor. M* :

θέμενος , η, ον) : poser, déposer

παραδίδωμι (*futur* παραδώσω , *impf* παρεδίδουν) ¹: transmettre, livrer

κολάζω ²: châtier, punir, corriger

κελεύω ¹: réclamer de, inviter à

μαστιγοῦν καὶ κολάζειν κελεύων : les 2 infinitifs entretiennent un rapport de cause à effet

3

συγγιγνώσκω (*f* συγγνώσομαι , *aor.* συνέγων) : pardonner

ἀφήμι ¹: (*aor.* ἀφήκα ;) : + A : laisser aller, laisser tomber

θυγάτηρ , θύγατερ, θυγατέρα , θυγατρός , θυγατρί (ἡ) ¹: la fille (*filiation*)

Ἰππαρέτη , ης (ἡ) : Hipparète, *nom de femme*

νυμφίος , ου (ὁ) : l'époux

δίδωμι ¹: (*aor 2* ἔδωκα , ἔδωκας , ἔδωκε , ἐδώκαμεν / ἔδομεν , ἐδώκατε / ἔδοτε , ἔδωκαν / ἔδοσαν ; *futur* δώσω ; *inf et part pr.* δίδοναι , διδούς ; *inf aor* δοῦναι , *part aor* : δούς ,

δόντος ; *pft* δέδωκα) : donner ; donner comme épouse à un homme ;

δέκα ⁴: dix

ἐπὶ (= avec une dot de) *δέκα ταλάντοις* : c'est une dot très importante ; le mari en avait la jouissance, mais il devait la rendre en cas de séparation, ou si l'un des époux meurt sans qu'il y ait d'enfant.

μέντοι ¹: cependant, pourtant, toutefois

τίκτω ¹: (*τέξομαι* , *ἔτεκον* , *τέτοκα* ; *part aor f*: *τεκοῦσα* , *τεκούσης*) : enfanter , avoir un enfant

πάλιν ¹: de nouveau, encore;

προσεισπράσσω / *προσεισπράττω* (*inf aor* *προσεισπράξαι*) : exiger en outre

ὡς + *participle* ¹: sous prétexte de, estimant que ; parce que, disait-il... ;

4

ἐπιβουλή , *ἦς* (*ῆ*) : machination, complot, dessein prémédité

προσέρχομαι ²: (*προσελεύσομαι* / *πρόσειμι* , *προσῆλθον*, *προσελήλυθα* ; *part. aor.* *προσελθών*) : + D : se présenter devant

δῆμος , *δήμου* (*ὅ*) ¹: **1** le peuple (*class.* : *considéré comme un ensemble politique*), la masse ;
2 l'assemblée du peuple ;

χρήματα , *ων* (*τά*) ²: les richesses, les biens

οἶκος , *ου* (*ὅ*) ¹: la maison, habitation

ἐάνπερ / *ἄνπερ* ⁴: au cas précisément où ; pour le cas où ;

συμπίπτω ⁴: (*συμπεσοῦμαι* , *συνέπεσον* , *συμπέπτωκα* ; *subj aor 3^{ème} p sg* : *συμπέση*) : + D : survenir, « tomber sur » qqn ; **2** arriver, survenir, se produire ; // *impersonnel* + *inf* : il arrive que

γενεά , *ἄς* (*ῆ*) : **1** la génération, la naissance ; **2** progéniture, postérité, famille ;

εὖτακτος *ος,ον* : bien rangé, bien discipliné

φίλανδρος , *ος,ον* : qui aime son époux

λυπέω , *ῶ* ²: causer du chagrin) ; // MP *λυπέομαι* , *λυποῦμαι* ²: souffrir

περί + A ¹: à l'égard de, en ce qui concerne, pour ce qui est de

γάμος , *ου* (*ὅ*) ¹: le mariage;

ἐταίρα , *ας* (*ῆ*) : maîtresse, courtisane, prostituée

ξένος , *η,ον* ¹: étranger

ἄστυ , *ἄστυς* : *adj.* : née dans la ville, de la ville

σύνειμι ^{1 2}: (*part pr* : *συνών* , *συνόντος*) : + D : **1** être avec, fréquenter (*s'emploie pour des rapports d'élève à maître : vie commune, conférences...*) ; **2** avoir des rapports intimes, entretenir des relations sexuelles ;

ἄπειμι 2²: (*inf. pr* ἀπιέναι ; *part pr* : ἀπίων , ἀπιοῦσα , ἀπίον) : s'en aller, partir ; ἐκ + G
quitter

ἀδελφός , οὗ (ὁ)¹: le frère ;

οἴχομαι 2²: (*impf* 3^{ème} p sg ὄχεται) : s'en aller, aller, passer, partir

5

φροντίζω 2²: se soucier de, avoir le souci de , s'inquiéter de;

ἐντροφάω , ὤ : vivre dans la mollesse, mener une vie de plaisirs

γράμμα , ατος (τό)²: **1** la lettre; **2** tout texte écrit : demande, requête , lettre etc...;

ἀπόλειψις , ἀπολειψέως (ή) : abandon du mari par sa femme, divorce (*demandé par la femme*)

παρά + D¹: près de, auprès de

ἄρχων , ἄρχοντος (ὁ)²: l'archonte

διά + G¹: (*élide* : δι') **1** à travers; **2** par l'intermédiaire de, par l'entremise de ;

ὡς + vb conjugué (*conjonction*)¹ : quand, lorsque

πράξουσα : *participle futur à sens final*

κατά + A¹: **1** en descendant le long de, selon, en suivant ; **2** conformément à, en suivant,

selon ; / κατά τὸν νόμον : conformément à la loi ;

νόμος , ου (ὁ)¹: la loi

ἐπέρχομαι (ἐπελεύσομαι , ἐπήλθον , ἐπελήλυθα)⁴: **1** survenir ; **2** attaquer ;

συναρπάζω (*part aor* συναρπάσας, αντος) : se saisir de ;

ἐναντιόομαι , οὔμαι (*inf aor* ἐναντιωθῆναι) : s'opposer à

μηδέ *employé une seule fois*¹: même pas ; ne pas même, ne pas non plus ; et ne pas ; ;

derrière une négation : ni; // *répété* : ni ... ni ... (*négation subjective*)

ἀφαιρέω , ὤ¹: (ἀφαιρήσω , ἀφεῖλον , ἀφήρημαι) : enlever, ôter; // M ἀφαιρέομαι¹: (*inf*

aor : ἀφελέσθαι; *part. aor* : ἀφελόμενος) : +2 A priver qqn de qqch ; enlever à ;

τολμάω , ὤ¹: oser

6

μένω , μενῶ , ἔμεινα , μεμένηκα¹: rester, demeurer

μέχρι *prép.* + G²: jusqu'à

τελευτή , ἥς (ή)⁴: la fin ; la mort ;

τελευτάω , ὤ¹: (*aor* ἐτελεύτησα) : mourir

μετά + A (*élide* : μετ' ; μεθ' *devant esprit rude*)¹: après ; μετ' οὐ πολύ : peu de temps après ;

Ἔφεσος , ου (ή) : Ephèse, *grande ville ionienne d'Asie Mineure*

πλέω , πλεύσομαι , ἔπλευσα¹: faire une traversée, prendre la mer

παντελῶς : totalement, entièrement

βία , ας (ή) ²: la violence

παράνομος , ος, ον ³: contraire à la loi

οὐδέ ¹: et ne pas, et ne pas non plus; ne pas même, ne pas non plus; *derrière une négation* :

ni; οὐδέ ... οὐδέ ... : ni ... ni ... ; οὐδέ ...οὐδέ... : ne pas ... et pas non plus ;

ἀπάνθρωπος , ος, ον : contraire à l'humanité, inhumain, cruel ;

διὰ τοῦτο ... ὅπως : διὰ τοῦτο ne fait qu'annoncer ὅπως

ἀπολείπω ²: (ἀπολείψω , ἀπέλιπον , ἀπολέλοιπα) : laisser, abandonner; / *sens jur.* : quitter son mari, divorcer

εἰς τὸ δημόσιον : en public, devant les instances publiques

ὅπως + *subj* ¹: pour que, afin que, pour

ἐγγίγνεται (*subj aor* ἐγγένηται) ³: il se produit pour, il est possible à ... de (+ *inf.*)

ἀνὴρ , ἀνδρός (ὁ) ¹: le mari

συμβαίνω ¹: (*inf aor* : συμβῆναι) : **1** marcher avec, marcher ensemble ; **2** tomber d'accord, en venir à un accord ;

κατέχω (*impft* : κατεῖχε ; *aor* : κατέσχε ; *inf aor* κατασχέϊν) ²: retenir, retenir sous son autorité

Vocabulaire alphabétique :

ἀδελφός , οὔ (ὁ) ¹: le frère ;

ἄμα + D ¹: en même temps que, avec ; dès ;/ *élidé en ἄμ'* ;

ἀνὴρ , ἀνδρός (ὁ) ¹: le mari

ἀπάνθρωπος , ος, ον : contraire à l'humanité, inhumain, cruel ;

ἄπειμι ² ²: (*inf. pr* ἀπιέναι ; *part pr* : ἀπίων , ἀπιούσα , ἀπίον) : s'en aller, partir ; ἐκ + G
quitter

ἀπό + G ¹: **1** à partir de, hors de, de; **2** à cause de, par, du fait de

ἀπολείπω ²: (ἀπολείψω , ἀπέλιπον , ἀπολέλοιπα) : laisser, abandonner; / *sens jur.* : quitter son mari, divorcer

ἀπόλειψις , ἀπολειψέως (ή) : abandon du mari par sa femme, divorce (*demandé par la femme*)

ἄρχων , ἄρχοντος (ὁ) ²: l'archonte

ἀσέλγεια , ἀσελγείας (ή) : insolence, impudence

ἀστή , ἀστῆς : *adj.* : née dans la ville, de la ville

ἀφαιρέω , ᾧ ¹: (ἀφαιρήσω , ἀφεῖλον , ἀφήρημαι) : enlever, ôter; // M ἀφαιρέομαι ¹: (*inf aor* : ἀφελέσθαι; *part. aor* : ἀφελόμενος) : +2 A priver qqn de qqch ; enlever à ;

ἀφήμι ¹: (*aor. ἀφήκα* ;) : + A : laisser aller, laisser tomber

βία , ας (ή) ²: la violence
γάμος , ου (ό) ¹: le mariage;
γέλως , γέλωτος (ό) ⁴: le rire
γενεά , ᾶς (ή) : **1** la génération, la naissance ; **2** progéniture, postérité, famille ;
γράμμα , ατος (τό) ²: **1** la lettre; **2** tout texte écrit : demande, requête , lettre etc...;
δέκα ⁴: dix
δῆμος , δήμου (ό) ¹: **1** le peuple (*class. : considéré comme un ensemble politique*), la masse ;
2 l'assemblée du peuple ;
διά + G ¹: (*élidé : δι'*) **1** à travers; **2** par l'intermédiaire de, par l'entremise de ;
διαφορά , διαφορᾶς (ή) ⁴: le différend, le désaccord, le conflit
δίδωμι ¹: (*aor 2 ἔδωκα , ἔδωκας , ἔδωκε , ἐδώκαμεν / ἔδομεν , ἐδώκατε / ἔδοτε , ἔδωκαν / ἔδοσαν ; futur δώσω ; inf et part pr. διδόναι , διδούς ; inf aor δοῦναι , part aor : δούς , δόντος ; pft δέδωκα*) : donner ; donner comme épouse à un homme ;
ἐάνπερ / ἄνπερ ⁴: au cas précisément où ; pour le cas où ;
ἐγγίγνεται (*subj aor ἐγγένηται*) ³: il se produit pour, il est possible à ... de (+ *inf.*)
ἐναντιόομαι , οὔμαι (*inf aor ἐναντιωθῆναι*) : s'opposer à
ἐντρίβω (*aor. ἐνέτριψα*) : + D : frotter sur, asséner un coup à
ἐντροφάω , ῶ : vivre dans la mollesse, mener une vie de plaisirs
ἐπέρχομαι (*ἐπελεύσομαι , ἐπήλθον , ἐπελήλυθα*) ⁴: **1** survenir ; **2** attaquer ;
ἐπί + D ¹: **1** en vue de, pour ; **2** à condition de, à (la) condition de, moyennant
ἐπιβουλή , ῆς (ή) : machination, complot, dessein prémédité
ἐταίρα , ας (ή) : maîtresse, courtisane, prostituée
εὖτακτος ος,ον : bien rangé, bien discipliné
Ἐφεσος , ου (ή) : Ephèse, *grande ville ionienne d'Asie Mineure*
ἤ ¹: ou, ou bien
θυγάτηρ , θύγατερ, θυγατέρα , θυγατρός , θυγατρί (ή) ¹: la fille (*filiation*)
Ἰπαρέτη , ης (ή) : Hipparète, *nom de femme*
Ἰπρόνικος , Ἰπρονίκου (ό) : Hipponikos
Καλλίας , ου (ό) : Kallias, *nom d'homme*
κατά + A ¹: **1** en descendant le long de, selon, en suivant ; **2** conformément à, en suivant, selon ; / *κατὰ τὸν νόμον* : conformément à la loi ;
κατέχω (*impft : κατεῖχε ; aor : κατέσχε ; inf aor κατασχέϊν*) ²: retenir, retenir sous son autorité
κελεύω ¹: réclamer de, inviter à

κολάζω ²: châtier, punir, corriger

κόπτω : (*aor* ἔκοψα ; *part aor* κόψας) frapper à coups répétés, frapper à

λυπέω , ὤ ²: causer du chagrin); // MP λυπέομαι , λυποῦμαι ²: souffrir

μέντοι ¹: cependant, pourtant, toutefois

μένω , μενῶ , ἔμεινα , μεμένηκα ¹: rester, demeurer

μετά + A (*élide* : μετ' ; μεθ' *devant esprit rude*) ¹: après ; μετ' οὐ πολὺ : peu de temps après ;

μέχρι *prép.* + G ²: jusqu'à

μηδέ *employé une seule fois* ¹: même pas ; ne pas même, ne pas non plus ; et ne pas ; ;

derrière une négation : ni ; // *répété* : ni ... ni ... (*négation subjective*)

νόμος , ου (ὁ) ¹: la loi

νυμφίος , ου (ὁ) : l'époux

ξένος , η, ον ¹: étranger

οἶκος , ου (ὁ) ¹: la maison, habitation

οἶχομαι ²: (*impf* 3^{ème} p sg ὄχето) : s'en aller, aller, passer, partir

ὅπως + *subj* ¹: pour que, afin que, pour

ὀργή , ὀργῆς (ῆ) ²: la colère, la passion

οὐδέ ¹: et ne pas, et ne pas non plus; ne pas même, ne pas non plus; *derrière une négation* :

ni; οὐδέ ... οὐδέ ... : ni ... ni ... ; οὐδέ ... οὐδέ... : ne pas ... et pas non plus ;

πάλιν ¹: de nouveau, encore;

παντελῶς : totalement, entièrement

παρά + D ¹: près de, auprès de

παραδίδωμι (*futur* παραδώσω , *impf* παρεδίδουν) ¹: transmettre, livrer

παράνομος , ος, ον ³: contraire à la loi

πάρειμι ¹: être présent, être là, être près de, être tout près ;

περί + A ¹: à l'égard de, en ce qui concerne, pour ce qui est de

περιδοῖτος , ος, ον : que l'on proclame tout autour ; => : *en bien* : célébré ; *en mal* : décrié ;

πλέω , πλεύσομαι , ἔπλευσα ¹: faire une traversée, prendre la mer

πόλις , εως (ῆ) ¹: la cité, la ville, l'état

προάγω ³: (προάξω , προήγαγον , προῆχα ; *part aor P* προαχθείς) : **1** mener en avant, faire avancer ; **2** pousser à, exciter ; **3** s'avancer ;

προσεισπράσσω / προσεισπράττω (*inf aor* προσεισπράξαι) : exiger en outre

προσέρχομαι ²: (προσελεύσομαι / πρόσειμι , προσῆλθον, προσελήλυθα ; *part. aor.* προσελθών) : + D : se présenter devant

συγγιγνώσκω (*f* συγγνώσομαι , *aor.* συνέγνω) : pardonner

συμβαίνω ¹: (*inf aor* : συμβῆναι) : **1** marcher avec, marcher ensemble ; **2** tomber d'accord, en venir à un accord ;

συμπίπτω ⁴: (συμπεσοῦμαι , συνέπεσον , συμπέπτωκα ; *subj aor 3^{ème} p sg* : συμπέση) : + D : survenir, « tomber sur » qqn ; **2** arriver, survenir, se produire ; // *impersonnel* + *inf* : il arrive que

συναγανακτέω , ὤ : s'indigner ensemble, *ou* unanimement

συναρπάζω (*part aor* συναρπάσας, αντος) : se saisir de ;

σύνειμι ^{1 2}: (*part pr* : συνών , συνόντος) : + D : **1** être avec, fréquenter (*s'emploie pour des rapports d'élève à maître : vie commune, conférences...*) ; **2** avoir des rapports intimes, entretenir des relations sexuelles ;

συντίθημι (συνθείς : *participle aor. 2*) ³: **1** échanger des promesses // **2** M (*aor. M* συνεθέμην; *part. aor.* συνθέμενος) convenir ; *πρός τινα* : faire un pari avec

τελευτάω , ὦ ¹: (*aor* ἐτελεύτησα) : mourir

τελευτή , ἦς (ἦ) ⁴: la fin ; la mort ;

τίθημι ¹: (*impft* : ἐτίθην , ἐτίθεις , ἐτίθει , ἐτίθεμεν , ἐτίθετε , ἐτίθεσαν ; *aor* : ἔθηκα / ἔθεμεν ; *part pr* τιθείς ; *part. aor.* θείς , θεῖσα , θέν , G θέντος ; *inf aor M* θέσθαι ; *part. aor. M* : θέμενος , η, ον) : poser, déposer

τίκτω ¹: (τέξομαι , ἔτεκον , τέτοκα ; *part aor f* : τεκοῦσα , τεκούσης) : enfanter , avoir un enfant

τολμάω , ὦ ¹: oser

ὑπό + G ¹: sous l'effet de, sous l'influence de, sous l'empire de

φίλανδρος , ος, ον : qui aime son époux

φροντίζω ²: se soucier de, avoir le souci de , s'inquiéter de;

χρήματα ,ων (τά) ²: les richesses, les biens

ὡς + *participle* ¹: sous prétexte de, estimant que ; parce que, disait-il... ;

ὡς + *vb conjugué (conjonction)* ¹: quand, lorsque

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ἀδελφός , οῦ (ὁ) ¹: le frère ;

ἄμα + D ¹: en même temps que, avec ; dès ;/ *élide en ἄμ'* ;

ἀνῆρ , ἀνδρός (ὁ) ¹: le mari

ἀπό + G ¹: **1** à partir de, hors de, de; **2** à cause de, par, du fait de

ἀφαιρέω , ὤ ¹: (ἀφαιρήσω , ἀφεῖλον , ἀφήρημαι) : enlever, ôter; // M ἀφαιρέομαι ¹: (*inf aor* : ἀφελέσθαι; *part. aor* : ἀφελόμενος) : +2 A priver qqn de qqch ; enlever à ;
 ἀφήμι ¹: (*aor. ἀφήκα* ;) : + A : laisser aller, laisser tomber
 γάμος , ου (ὀ) ¹: le mariage;
 δῆμος , δήμου (ὀ) ¹: **1** le peuple (*class. : considéré comme un ensemble politique*), la masse ;
2 l'assemblée du peuple ;
 διά + G ¹: (*élide* : δι') **1** à travers; **2** par l'intermédiaire de, par l'entremise de ;
 δίδωμι ¹: (*aor 2* ἔδωκα , ἔδωκας , ἔδωκε , ἐδώκαμεν / ἔδομεν , ἐδώκατε / ἔδοτε , ἔδωκαν / ἔδοσαν ; *futur δώσω* ; *inf et part pr.* διδόναι , διδούς ; *inf aor* δοῦναι , *part aor* : δούς , δόντος ; *pft* δέδωκα) : donner ; donner comme épouse à un homme ;
 ἐπί + D ¹: **1** en vue de, pour ; **2** à condition de, à (la) condition de, moyennant
 ἤ ¹: ou, ou bien
 θυγάτηρ , θύγατερ, θυγατέρα , θυγατρός , θυγατρί (ή) ¹: la fille (*filiation*)
 κατά + A ¹: **1** en descendant le long de, selon, en suivant ; **2** conformément à, en suivant, selon ; / κατά τὸν νόμον : conformément à la loi ;
 κελεύω ¹: réclamer de, inviter à
 μέντοι ¹: cependant, pourtant, toutefois
 μένω , μενῶ , ἔμεινα , μεμένηκα ¹: rester, demeurer
 μετά + A (*élide* : μετ' ; μεθ' *devant esprit rude*) ¹: après ; μετ' οὐ πολὺ : peu de temps après ;
 μέχρι *prép.* + G ²: jusqu'à
 μηδέ *employé une seule fois* ¹: même pas ; ne pas même, ne pas non plus ; et ne pas ; ;
derrière une négation : ni; // *répété* : ni ... ni ... (*négation subjective*)
 νόμος , ου (ὀ) ¹: la loi
 ξένος , η, ον ¹: étranger
 οἶκος , ου (ὀ) ¹: la maison, habitation
 ὅπως + *subj* ¹: pour que, afin que, pour
 οὐδέ ¹: et ne pas, et ne pas non plus; ne pas même, ne pas non plus; *derrière une négation* :
 ni; οὐδέ ... οὐδέ ... : ni ... ni ... ; οὐδέ ... οὐδέ... : ne pas ... et pas non plus ;
 πάλιν ¹: de nouveau, encore;
 παρά + D ¹: près de, auprès de
 παραδίδωμι (*futur παραδώσω* , *impf* παρεδίδουν) ¹: transmettre, livrer
 πάριμι ¹: être présent, être là, être près de, être tout près ;
 περί + A ¹: à l'égard de, en ce qui concerne, pour ce qui est de
 πλέω , πλεύσομαι , ἔπλευσα ¹: faire une traversée, prendre la mer

πόλις , εως (ή) ¹: la cité, la ville, l'état

συμβαίνω ¹: (*inf aor* : συμβῆναι) : **1** marcher avec, marcher ensemble ; **2** tomber d'accord, en venir à un accord ;

τελευτάω , ὦ ¹: (*aor* ἐτελεύτησα) : mourir

τίθημι ¹: (*impft* : ἐτίθην , ἐτίθεις , ἐτίθει , ἐτίθεμεν , ἐτίθετε , ἐτίθεσαν ; *aor* : ἔθηκα / ἔθεμεν ; *part pr* τιθείς ; *part. aor.* θείς , θεῖσα , θέν , *G* θέντος ; *inf aor* *M* θέσθαι ; *part. aor. M* : θέμενος , η , ον) : poser, déposer

τίκτω ¹: (τέξομαι , ἔτεκον , τέτοκα ; *part aor f* : τεκοῦσα , τεκούσης) : enfanter , avoir un enfant

τολμάω , ὦ ¹: oser

ὑπό + *G* ¹: sous l'effet de, sous l'influence de, sous l'empire de ; par ;

ὡς + *participle* ¹: sous prétexte de, estimant que ; parce que, disait-il... ;

ὡς + *vb conjugué (conjonction)* ¹: quand, lorsque

Fréquence 2 :

ἄπειμι ² : (*inf. pr* ἀπιέναι ; *part pr* : ἀπίων , ἀπιούσα , ἀπίον) : s'en aller, partir ; ἐκ + *G* quitter

ἀπολείπω ²: (ἀπολείψω , ἀπέλιπον , ἀπολέλοιπα) : laisser, abandonner; / *sens jur.* : quitter son mari, divorcer

ἄρχων , ἄρχοντος (ὁ) ²: l'archonte

βία , ας (ή) ²: la violence

γράμμα , ατος (τό) ²: **1** la lettre; **2** tout texte écrit : demande, requête , lettre etc...;

κατέχω (*impft* : κατεῖχε ; *aor* : κατέσχε ; *inf aor* κατασχέϊν) ²: retenir, retenir sous son autorité

κολάζω ²: châtier, punir, corriger

λυπέω , ὦ ²: causer du chagrin); // *MP* λυπέομαι , λυποῦμαι ²: souffrir

οἴχομαι ²: (*impft* 3^{ème} *p sg* ὄχετο) : s'en aller, aller, passer, partir

ὀργή , ὀργῆς (ή) ²: la colère, la passion

προσέρχομαι ²: (προσελεύσομαι / πρόσειμι , προσῆλθον , προσελήλυθα ; *part. aor.* προσελθών) : + *D* : se présenter devant

σύνειμι ¹ ²: (*part pr* : συνών , συνόντος) : + *D* : **1** être avec, fréquenter (*s'emploie pour des rapports d'élève à maître : vie commune, conférences...*) ; **2** avoir des rapports intimes, entretenir des relations sexuelles ;

φροντίζω ²: se soucier de, avoir le souci de , s'inquiéter de;

χρήματα ,ων (τά) ²: les richesses, les biens

Fréquence 3 :

ἐγγίγνεται (*subj aor ἐγγένηται*)³: il se produit pour, il est possible à ... de (+ *inf.*)

παράνομος , ος, ον³: contraire à la loi

προάγω³: (προάξω , προήγαγον , προῆχα ; *part aor P προαχθείς*) : **1** mener en avant, faire avancer ; **2** pousser à, exciter ; **3** s'avancer ;

συντίθημι (συνθείς : *participle aor. 2*)³ : **1** échanger des promesses // **2** M (*aor. M συνεθέμην*; *part. aor. συνθέμενος*) convenir ; πρόσ τινα : faire un pari avec

Fréquence 4 :

γέλως , γέλωτος (ὁ)⁴: le rire;

δέκα⁴: dix

διαφορά , διαφορᾶς (ή)⁴: le différend, le désaccord, le conflit

ἐάνπερ / ἄνπερ⁴: au cas précisément où ; pour le cas où ;

ἐπέρχομαι (ἐπελεύσομαι , ἐπήλθον , ἐπελήλυθα)⁴: **1** survenir ; **2** attaquer ;

συμπίπτω⁴: (συμπεσοῦμαι , συνέπεσον , συμπέπτωκα ; *subj aor 3^{eme} p sg* : συμπίεση) : + D : survenir, « tomber sur » qqn ; **2** arriver, survenir, se produire ; // impersonnel + *inf* : il arrive que

τελευτή , ἥς (ή)⁴: la fin ; la mort ;

Ne pas apprendre :

ἀπάνθρωπος , ος, ον : contraire à l'humanité, inhumain, cruel ;

ἀπόλειψις , ἀπολειψέως (ή) : abandon du mari par sa femme, divorce (*demandé par la femme*)

ἀσέλγεια , ἀσελγείας (ή) : insolence, impudence

ἄστυ , ἄστυς : *adj.* : née dans la ville, de la ville

γενεά , ἄς (ή) : **1** la génération, la naissance ; **2** progéniture, postérité, famille ;

ἐναντιόομαι , οὔμαι (*inf aor ἐναντιωθῆναι*) : s'opposer à

ἐντρίβω (*aor. ἐνέτριψα*) : + D : froter sur, asséner un coup à

ἐντροφάω , ὦ : vivre dans la mollesse, mener une vie de plaisirs

ἐπιβουλή , ἥς (ή) : machination, complot, dessein prémédité

ἐταίρα , ας (ή) : maîtresse, courtisane, prostituée

εὐτακτος ος,ον : bien rangé, bien discipliné

Ἐφεσος , ου (ή) : Ephèse, *grande ville ionienne d'Asie Mineure*

Ἴππαρέτη , ης (ή) : Hipparète, *nom de femme*

Ἴππόνικος , Ἴππονίκου (ὁ) : Hipponikos

Καλλίας , ου (ὁ) : Kallias, *nom d'homme*

κόπτω : (*aor* ἔκοψα ; *part aor* κόψας) frapper à coups répétés, frapper à

νυμφίος , ου (ό) : l' époux

παντελῶς : totalement, entièrement

περιδοήτος , ος,ον : que l' on proclame tout autour ; => : *en bien* : célébré ; *en mal* : décrié ;

προσεισπράσσω / προσεισπράττω (*inf aor* προσεισπρᾶξαι) : exiger en outre

συγγιγνώσκω (*f* συγγνώσομαι , *aor.* συνέγνω) : pardonner

συναγανακτέω , ῶ : s'indigner ensemble, *ou* unanimement

συναρπάζω (*part aor* συναρπάσας, αντος) : se saisir de ;

φίλανδρος , ος, ον : qui aime son époux

Comparaison de traductions :

5 Τοῦ δ' Ἀλκιβιάδου μὴ φροντίζοντος, ἀλλ' ἐντροφῶντος, ἔδει τὸ τῆς ἀπολείψεως γράμμα παρὰ τῷ ἄρχοντι θέσθαι μὴ δι' ἐτέρων, ἀλλ' αὐτὴν παροῦσαν.

R. Flacelière et E.Chambry, Les Belles Lettres ed. , Paris, 1964 :

Comme Alcibiade ne s'en inquiétait pas et continuait à se débaucher, elle dut déposer sa demande en divorce chez l'archonte, non point par un intermédiaire, mais en se présentant en personne.

A. Pierron, revue par F.Frazier, GF Flammarion, 1995 :

Alcibiade ne s'en mit point en peine et continua sa vie licencieuse. Mais il fallait qu'elle remît sa demande de divorce chez l'archonte, non point par d'autres mains, mais en personne (...)

M.-P. Loicq-Berger Liège loicq-berger@skynet.be :

Comme Alcibiade n'en avait cure et vivait en débauché, Hipparète dut déposer chez l'archonte son attestation d'abandon marital et ce, non en recourant à des tiers, mais en se présentant elle-même.

6 ... καὶ γὰρ ὁ νόμος δοκεῖ διὰ τοῦτο προάγειν τὴν ἀπολείπουσαν εἰς τὸ δημόσιον αὐτήν, ὅπως ἐγγένηται τῷ ἀνδρὶ συμβῆναι καὶ κατασχεῖν.

R. Flacelière et E.Chambry, Les Belles Lettres ed. , Paris, 1964 :

... car il semble que, si la loi prescrit à la femme qui veut quitter son mari de se présenter elle-même au magistrat, c'est pour donner au mari l'occasion de se réconcilier avec elle et de la garder.

A. Pierron, revue par F.Frazier, GF Flammarion, 1995 :

6... car la loi semble avoir exigé une comparution publique et personnelle de la femme qui veut divorcer afin que son mari ait une occasion de s'entendre avec elle et de la garder.

M.-P. Loicq-Berger Liège loicq-berger@skynet.be :

... c'est que la loi, semble-t-il, contraint la femme qui veut quitter son mari à se présenter en personne au ministère public dans l'intention, précisément, d'offrir au mari la possibilité de se réconcilier avec elle et de la garder.